

# El español en contacto con el inglés en los Estados Unidos

---

Kate, Angélica, Ana Paola, Roseanne, María Paola y Dinora

# ¿Qué es el spanglish?

“Fusión de *español* y el ingl. *English* 'inglés.

Modalidad del habla de algunos grupos hispanos de los Estados Unidos en la que se mezclan elementos léxicos y gramaticales del español y del inglés.” (La RAE)



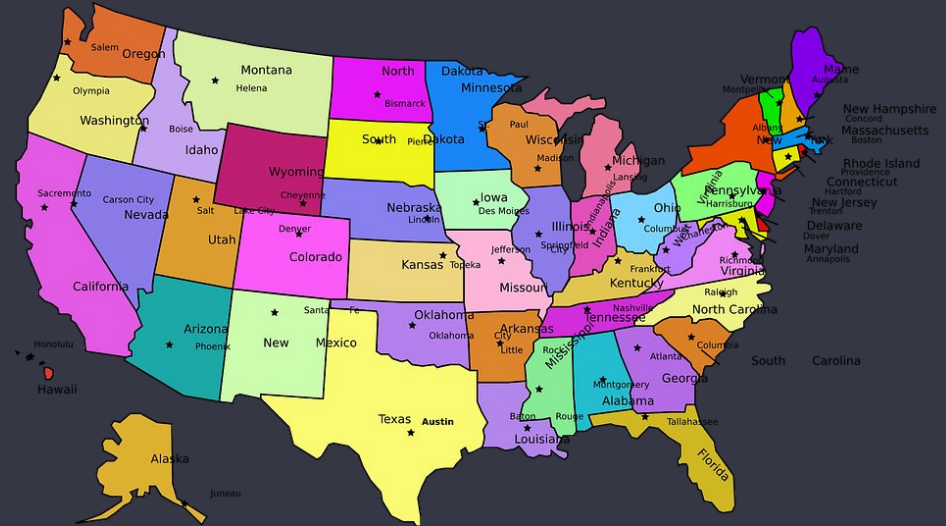
# Spanglish - continuación

## ❖ Dónde se habla:

- California
- Nueva México
- Texas
- Florida
- Nueva York

## ❖ Quién lo habla:

- Inmigrantes
  - Cubanos, dominicanos, mexicanos, puertorriqueños, etc.
  - Entre generaciones



# ¿Qué es el cambio de código?



“El cambio de código, también llamado cambio de lenguas o desplazamiento de código, es una característica del habla bilingüe que consiste en la alternancia entre dos lenguas, por parte un mismo hablante, dentro de un solo discurso, oración o constituyente” (Universitat de Barcelona)

# Cambio de código

- ❖ Interoracional: entre dos oraciones independientes
  - Mañana vamos a la tienda. We can get everything there.
- ❖ Intraoracional: dentro de una misma oración
  - I don't know por qué siempre se le olvida su jacket in my car.
- ❖ Marcadores discursivos: unidades lingüísticas
  - Conectores, reformuladores, estructuradores
    - So le abrí la puerta, y la llevé allí
- ❖ Restricción de la equivalencia estructural
  - No se puede violar una regla sintáctica de ninguna de las dos lenguas
    - El boy que broke the window está here.



# ¿Cuándo usan el cambio de código?

- ❖ Funciones pragmáticas:
  - Marcar el cambio de tema del que se habla
  - Dar énfasis a lo que se dice
  - Clarificar o traducir algo
  - Citar exactamente lo que dijo la persona
  - Hacer un comentario sobre la lengua
- ❖ Funciones relacionadas al discurso y a sus interlocutores:
  - Hacer comentarios para crear solidaridad (con los interlocutores) entre los miembros de un grupo étnico
  - Expresar el respeto a la lengua dominante del interlocutor



# Calcos

Los calcos se consideran un proceso donde se presta el significado de la palabra en inglés. Se definen como traducciones literales que provienen del inglés.

# Ejemplos de calcos léxicos

## Tipo de calco léxico

## Expresión en inglés

## Expresión es español

### a. N (prep.) N

*maquina de contestar*

*“answering machine”*

*contestador automatico*

*días de semana*

*“weekdays”*

*dias de trabajo/laborales*

*perder peso*

*“lose weight”*

*adelgazar*

### b. Verbos

*Ese carro **es** 20,000 dolares.*

*“That car is 20,000 dollars.”*

*Ese carro cuesta 20,000 dólares.*

***Juega** la guitarra desde joven.*

*“He plays the guitar since young.”*

*Toca la guitarra desde joven.*



### **c. Sustantivo/adjetivo**

*dar (una) quebrada*

*“to give a break”*

*dar una oportunidad*

*estar quebrado*

*“to be broke”*

*estar en bancarrota*

*cambiar de mente*

*“to change of mind”*

*cambiar de opinión/ parecer*

# Ejemplos de calcos gramaticales

Tipo de calco gramatical

Expresión en inglés

Expresión en español

## A. Frase verbal

*tener un buen tiempo*

*“to have a good time”*

*pasar un buen rato*

*ir para atrás*

*“to go back”*

*regresar*

*correr para presidente*

*“to run for president”*

*postular para la presidencia*

## B. Construcción oracional

*¿Cómo te gusta el café?*

*“How do you like the coffee?”*

*¿Te gusta el café?*

*No sabe cómo bailar.*

*“He doesn’t know how to dance”*

*No sabe bailar.*

# Préstamos léxicos

Es un procedimiento que sirve para ampliar el vocabulario de una lengua integrando en ella palabras de otros idiomas.



# Ejemplos:

| Español | Inglés |
|---------|--------|
| Biles   | Bills  |
| Mols    | Malls  |
| Lonche  | Lunch  |
| Yarda   | Yard   |
| Gangas  | Gangs  |

- ❖ Las palabras prestadas del inglés se adaptan a las reglas silábicas del español. Por ejemplo: la terminación de las sílaba /t/ o /k/ no es parte del sistema en español por lo tanto se le agrega una /e/ o /a/ al final.

Bat (Bate)

Truck ( Troca)

- ❖ Las palabras en español no empiezan con S + Consonante. Por lo tanto en la adaptación se le agrega una /e/ inicial.

Score (Escore)

Stress (Estrés)

- ❖ Hay un mayor grado de adaptación cuando el préstamo incluye sufijos del español:

Push-ar ( to push)

Mop-ear (to mop)

# Diferencia entre préstamo léxico y cambio de código

- ❖ El préstamo léxico incorpora la fonología y morfología a la otra lengua, en cambio el cambio de código preserva la estructura y el sonido de la lengua que se origina.

Por ejemplo: “Voy a leer un magazine”

- ❖ Si la pronunciación es en inglés se refiere a cambio de código.
- ❖ Si la pronunciación es en español se considera un préstamo.

## Préstamos mezclados

- ❖ En este tipo de préstamo se reconocen dos palabras: una en inglés y la otra en español :

Ejemplos:

Tacomaker

Chicken fajita

# Préstamo cultural

Son las palabras que son tomadas prestadas de otras lengua porque el concepto no existe en la lengua que recibe el préstamo.

| Lenguas amerindias | Inglés |
|--------------------|--------|
| Cacao              | Brauni |
| Jaguar             | Mofin  |



# Extensiones semánticas

(loanshifts; Haugen, 1956)

- ❖ Cuando el **significado** de una palabra en inglés se emplea a una palabra en el español
- ❖ Este aspecto de transferencia de significado, es solamente en las variaciones del español en E.E.U.U.
- ❖ Extension Semántica VS Préstamos:  
La palabra en español ya existía pero ha adquirido un nuevo significado
- ❖ Hay dos tipos de extensiones semánticas:
  - Significado Nuevo
  - Significado Extendido

# Significado nuevo

**CUADRO 5.12.** Ejemplos de extensiones semánticas en el español de los EE.UU. con significado nuevo

| Palabra         | Significado en el español general   | Significado nuevo en los EE.UU.  |
|-----------------|---|--|
| <i>forma</i>    | Parámetros físicos<br>"Tiene forma circular."   | Papel a llenarse ( <i>formulario</i> )<br>"Por favor, llene esta forma."                           |
| <i>aplicar</i>  | (a) Dedicarse a; hacer esfuerzo en; poner esmero<br>"Se aplicó mucho y salió bien en el examen."<br>(b) Ponerse algo, como una crema.<br>"Se aplicó el ungüento." | Pedir algo, como un trabajo o una beca ( <i>solicitar</i> )<br>"Aplicó para el puesto de gerente." |
| <i>realizar</i> | Lograr<br>"La joven realizó su sueño de ser doctora."   | Caer en cuenta de algo ( <i>darse cuenta</i> )<br>"Martín realizó que no iba a tener tiempo."      |

# Significado extendido

**CUADRO 5.13.** Ejemplos de préstamos semánticos en el español de los EE.UU. con significado extendido

| Palabra           | Significado en el español general  | Significado extendido en los EE.UU.  |
|-------------------|--|--|
| <i>ministro</i>   | Persona que dirige un ministerio del gobierno de un país<br><i>"El ministro de educación habló sobre la nueva reforma."</i>                                  | Persona que dirige una congregación cristiana<br><i>"Después de la ceremonia religiosa, el ministro invitó a todos los feligreses al salón para tomar unos refrescos."</i> |
| <i>introducir</i> | Conducir a alguien o algo al interior de un lugar<br><i>"La secretaria nos introdujo al salón presidencial."</i><br><i>"Introdujo la carta en el cajón."</i> | Presentar a una persona a otra persona<br><i>"La joven introdujo a sus padres a su nuevo amigo."</i>   |
| <i>colegio</i>    | Escuela primaria y secundaria<br><i>"La niña entra a clases en el colegio a las 8 a.m."</i>  | Institución educativa postsecundaria ( <i>universidad</i> )<br><i>"Martín se presentó al colegio este año."</i>  |

# La percepción del Spanglish en los Estados Unidos

- ❖ Algunos académicos indican que este fenómeno no ayuda cuando una persona está tratando de aprender el inglés (Otheguy, 2011).
- ❖ Las personas que hablan spanglish, no tienen una competencia lingüística en uno o los dos idiomas.
- ❖ Otros consideran que los hispanos que usan el espanglish para comunicarse pertenecen a la población de bajos ingresos y se los consideran analfabetos (Soca, 2011).
- ❖ El espanglish no es una forma de liberación para los hispanos; al contrario, es una fuente de marginación.
- ❖ Hay lingüistas que están a favor de este fenómeno porque forma parte de la identidad de los hispanohablantes en los Estados Unidos y porque la influencia entre dos lenguas es un fenómeno natural que ocurre cuando hay dos lenguas en contacto (Betti, 2016; Stavans, 2011).
- ❖ Hay lingüistas que predicen que se podría convertir en un idioma en el futuro (Stavans, 2011).

# Aprende a hablar spanglish



**¡Gracias very much!**

**¿Any preguntas?**